

2015.07-2015.09

城與書

Os livros e a cidade
Books & the City

免費索取 | Edição Gratuita | Free

04

ISSN 2313-772X
9 772313 772004

發行量：4000份 Tiragem: 4000 exemplares Circulation: 4000 copies



Leitura Divertida
para Crianças

Fun Reading
for Children

二戰文學

A Literatura da II Guerra Mundial
The Literature of World War II

印刷之城

A Cidade da Impressão
The City of Printing

楊照：打開耳朵
聽音樂

專欄

- 看見異鄉人
- 我的日本旅遊書

前言

澳門從來是華洋共聚的國際城市。雖然澳門在日本侵華時保持中立，但接濟了許多從內地和香港逃難而來的各國難民。今年七月是第二次世界大戰結束70周年，《城與書》〈二戰文學〉介紹五本中、英、葡文書籍，透過閱讀去回憶那段艱苦歲月。

澳門曾經有首屈一指的印刷業，有過中國境內第一份外文報紙，以及第一份中、葡雙語報紙，《印刷之城》敘述澳門如何影響一代的印刷技術。氹仔圖書館試行〈小孩閱讀樂〉見證澳門作家李爾跟兩位千金，在多姿多彩的新館享受親子閱讀。

願大家都享受閱讀樂趣。

Prefácio

Macau sempre foi uma cidade internacional tanto para os chineses como para os estrangeiros. Não obstante Macau ter mantido a sua neutralidade durante a invasão japonesa da China, a cidade ajudou muitos refugiados de diferentes nacionalidades a fugirem do Continente e de Hong Kong. Julho deste ano marca o 70º aniversário do fim da Segunda Guerra Mundial. Para comemorar este evento, o 'Literatura da II Guerra Mundial' em Livros e a Cidade irá apresentar cinco livros escritos em chinês, inglês e português para que os leitores possam recordar estes tempos difíceis através da leitura.

No passado, Macau chegou a ter uma indústria de impressão líder mundial, com o primeiro periódico estrangeiro publicado por estrangeiros na China e o primeiro jornal bilingue chinês - português. A 'Cidade de Impressão' fala-nos da influência de Macau na tecnologia de impressão na última geração, enquanto 'Leitura Divertida para Crianças' escreve sobre o funcionamento experimental da Biblioteca da Taipa e como o escritor de Macau Joe Tang e as suas duas filhas apreciaram a leitura em família no novo e colorido pavilhão.

Espero que todos desfrutem do prazer da leitura!

Preface

Macao has always been an international city for both Chinese and foreigners. Although Macao maintained its neutrality during the Japanese invasion of China it did, nevertheless, help many refugees of different nationalities fleeing to the Mainland and Hong Kong. July of this year marks the 70th anniversary of the end of World War II. To commemorate the event, the 'Literature of World War II' in Books & the City will introduce five books written in Chinese, English and Portuguese for readers to recall those hard times through reading.

Once upon a time, Macao had a world-leading printing industry, the first foreign journal published by foreigners in China and the first Chinese-Portuguese bilingual newspaper. 'The City of Printing' narrates Macao's influence on the printing technology in the last generation; whilst 'Fun Reading for Children' writes about the trial operation of the Taipa Library and how Macao writer Joe Tang and his two daughters enjoyed their parent-child reading in the colourful, brand new pavilion.

I wish you all enjoy the pleasure of reading!

目錄 Índice Contents

新書角 01

專題：二戰文學 02-08
Tópico: A Literatura da II Guerra Mundial
Topic: The Literature of World War II

館藏尋寶 09

漫步圖書館 10-12
Passeio pela biblioteca
Lingering in the Library

活動預告 13

澳門書訊 14-16
Informações sobre Livros de Macau
Macao Book Information

專欄 17

封面圖片：氹仔圖書館快將開放，是親子閱讀的好地方。攝影：程
A futura Biblioteca da Taipa é um bom lugar de leitura para as famílias. Fotógrafo: William Chan
The coming Taipa Library is a good place for family reading. Photo: William Chan

編輯出版：文化局澳門中央圖書館
Edição e Publicação: Biblioteca Central de Macau do Instituto Cultural
Editor and Publisher: Cultural Affairs Bureau - Macao Central Library
地址：澳門崗頂前地三號
Endereço: Largo de Santo Agostinho, N.º 3
Address: Largo de Santo Agostinho, N.º 3
Tel.: (853)28377117
Fax: (853)28314456
E-mail: inf.bc@icm.gov.mo
Website: www.library.gov.mo
www.facebook.com/BibliotecaCentraldeMacao
ISSN 2313-772X

美術設計：馬高
Design: Marco Chui
印刷：華輝印刷有限公司
Impressão: TIPOGRAFIA WELFARE LDA.
Printing: TIPOGRAFIA WELFARE LDA.

製作 新生代 NEW GEN. Monthly
Produção Producer

散文 打開耳朵聽音樂

文：梁偉健、呂珠玲



遊樂之心：打開耳朵聽音樂
作者：楊照
出版社：遠見天下
出版年份：2014

台灣作家楊照愛讀書亦酷愛古典音樂，曾出版多本關於古典音樂的書籍，帶讀者走進音樂世界。去年年底楊照出版《遊樂之心：打開耳朵聽音樂》，是作者《想樂》系列的延伸，深入淺出地介紹古典音樂的背後故事。

問：你推崇的不單是古典音樂，還要是現場演奏的古典音樂，為甚麼？

答：聽現場音樂有一個好處，就是讓你安靜下來，讓你所有的感官感覺音樂。在現場，會感受到演奏音樂人的呼吸和情緒，這是錄音不能取代的。聽現場音樂講究專注，和聽錄音完全不一樣，就好像有沒有認真看一本書一樣，會看出不一樣的東西。

問：書中寫了許多音樂家的生平事蹟，這跟聆聽他們樂章的關係在哪裡？

答：我們很少在莫扎特的音樂裡面聽到痛苦或激動的東西，然而莫扎特一生充滿痛苦和掙扎，因為那時候音樂推崇的是古典主義和音樂平衡，音樂是形式而不是音樂家用來表現情感的。

反觀貝多芬為甚麼那麼重要，是因為貝多芬突破音樂和音樂家之間的關係，他不要固定音樂形式，他就要告訴你他的音樂哪裡激動、哪裡痛苦、哪裡快樂。所以我們了解音樂時，需要了解音樂家的背景和他的音樂之間的關係。

問：你以舒曼的「大衛同盟」提及藝術家要有對抗巨人的責任，指的是甚麼？

答：貝多芬將音樂家從「工匠」提升到「藝術家」的地位，藝術家的責任就是要借由他的作品打動你，讓你知道生活是多麼平凡、多麼無聊。舒曼也詮釋了這種浪漫主義對生命態度，「大衛同盟」表達了藝術家和這個社會要有一種對抗的關係。當藝術家和平凡生活對抗時，就會有一種巨大的力量要將其同化，這種巨大的力量會不斷說為甚麼要特別，平凡也活得好好的。所以沒有對抗庸俗的決心不可能成為藝術家。



// 楊照推崇現場演奏的古典音樂



舌頭：味覺現象學II
作者：梁文道
出版社：上書局
出版年份：2014

平民學者梁文道以餐桌美食論盡世界局勢，他追溯食評與消費文化的興起，以英國的炸魚薯條到折一個國家的文化史，分析韓國以美食建立文化軟實力，法日菜式的對稱關係、印度茹素的「不害」傳統，以及中國飲食背後的體制政壇。舌頭之上，是具體可感的味道，也是食物嚴肅有趣的外交內政。



你睡對了嗎？
作者：三島和夫、川端裕人
譯者：江裕真
出版社：臉譜
出版年份：2015

川端裕人是自由作家，日夜顛倒，因工作關係拜訪日本國立精神醫學研究部部長三島和夫，才得悉日本人普遍都有睡眠問題，而睡眠科學正處於變革期。這是一本關於睡眠的科普書，提供世界各地的睡眠研究結果，推翻了去習以為常的睡眠常識，並介紹許多精闢的正解，令大家終於睡對了覺。



南客喃喃
作者：霜滿林
出版：澳門日報出版社
出版年份：2014

本地80後詩人霜滿林的詩集《南客喃喃》，收錄了他在《澳門日報》刊登的新詩作品，大多從日常生活中細微之處找到發揮空間，如《陌陌》取材自一手機同名交友程式，字裡行間簡單道出時下人與人之間的脆弱關係。詩人在後記說寫詩因為好奇，想知道生命這道問題有沒有答案，大抵是這種好奇，讓作品鮮明出眾。



野獸花園：1933，納粹帝國元年，一個美國外交官在柏林
作者：艾瑞克·拉森 (Eric Larson)
譯者：黃中憲
出版社：漫遊者文化
出版年份：2014

1933年，美國新任駐德大使威廉·多德帶着女兒到柏林駐守，正值希特勒升任總理並準備吞併歐洲。原是芝加哥大學歷史系主任的多德要在波瀾雲詭中自保，他的女兒又成為一眾年輕外交官的爭奪對象，直到第二次世界大戰爆發。此書被《紐約時報》、《華盛頓郵報》等選為年度好書。

二戰文學

A Literatura da II Guerra Mundial

The Literature of World War II

撰文：呂珠玲（中、英文書），馬斯達（葡文書）
Artigo: por Ling Lui (livros em chinês e inglês),
e por Manuel Afonso Costa (livro em português)

by Ling Lui (Chinese and English books),
Manuel Afonso Costa (Portuguese book)

今年是第二次世界大戰結束70周年。1945年8月15日，日軍宣佈投降那刻，中國人的八年抗戰終於結束，但放眼只見家破人亡、滿目瘡痍的淒慘景象。我們要閱讀戰爭，不是為了一報國仇家恨，反而是要警剔世人，仇恨只會為人類帶來更多痛苦和不幸。

我們過去讀的中日戰爭歷史只有中國人和日本人對壘，但實情是在中國戰場上仍有各式各樣的人。今期專題介紹的書，有寫戰時南京城內的美國傳教士、上海公共租界的英國家庭、澳門的英國領事和難民，以及香港的歐亞混血家族。

不論種族或國籍，人們最終都盼望世界和平。

Este ano marca o 70º aniversário do fim da II Guerra Mundial. A guerra de oito anos entre a China e o Japão terminou finalmente no dia 15 de Agosto de 1945 com o anúncio da rendição do exército japonês. Porém, na altura cenas sinistras com almas desoladas e grande devastação eram comuns em todo o lado. Por isso, devemos ler literatura sobre a guerra não para promover a hostilidade nacional e os conflitos familiares mas sim para alertar as pessoas de todas as esferas da sociedade que o ódio apenas resultará em mais miséria e desgraça.

A história da Guerra Sino-Japonesa que lemos previamente é maioritariamente sobre o confronto entre a China e o Japão. No entanto, a verdade é que existiam pessoas de outras nacionalidades nos campos de batalha da China. Os livros que apresentamos sobre o tema especial desta edição retratam um missionário americano em Nanjing, uma família inglesa na Concessão Internacional de Xangai, um cônsul britânico, um refugiado em Macau e uma família euro-asiática em Hong Kong durante a Guerra.

Independentemente da nossa etnia e nacionalidade, todos desejamos a paz mundial.

This year witnesses the 70th anniversary of the end of World War II. The eight-year war between the Chinese and Japanese eventually ended on 15th August 1945 when the surrender of the Japanese army was announced. Nevertheless, dismal scenes featuring bereaved souls and devastation could be found everywhere then. We have to read literature about war not as revenge for national enmity and family feuds but to warn people from all walks of life that hatred will only result in more misery and misfortune.

The history of the Sino-Japanese War that we have previously read is mostly about the confrontation between the Chinese and Japanese. However, in fact, there were assorted people on the Chinese battlefield. The books introduced in the special topic of this issue depict an American missionary in Nanjing, a British family in the Shanghai International Settlement, a British consul, and a refugee in Macao as well as a Eurasian family in Hong Kong during the War.

Regardless of ethnicity and nationality, we all hope for world peace.

// 電影《拉貝日記》描述德國商人拉貝在南京大屠殺時的善舉。
O filme John Rabe retrata a acção de resgate levada a cabo pelo empresário alemão John Rabe - que mais tarde foi adorado como o 'Oskar Schindler of China' - durante o Massacre de Nanjing.
(Fornecido por Huanyi Brothers International Limited)
The film John Rabe depicts the rescue action taken by German businessman John Rabe - later hailed as the 'Oskar Schindler of China' - during the Nanjing Massacre.
(Provided by Huanyi Brothers International Limited)



南京輓歌

Elegia de Nanjing Nanjing Elegy

小說 | Romances | Novels

日本侵華是中國歷史的一道瘡疤，尤其在1937年南京失守後，日軍在城內恣淫擄掠、肆意屠殺。《南京安魂曲》開首即描繪一個頹垣敗瓦、屍橫遍野的淒涼景象。由美國基督會在南京開辦的金陵女子文理學院，一來因為位處外國領事館的安全區域，二來因為教師都是外籍人士，算是暫時逃過日軍的魔掌。

可是金陵女子文理學院的代理院長魏特琳不忍對中國災民袖手旁觀，她將校園改成臨時難民營，安置城內過萬個老弱婦孺，有時日軍以不同藉口來滋擾，她一介女流要挺身抵擋。她還得跟南京城內其他外國人，如拯救過很多中國人的德國商人約翰·拉貝商討對策。

美籍華裔作家哈金擅於以英語寫中國人的故事，摘下許多國際級文學獎項。《南京安魂曲》是他根據原始史料和人物傳記而創作的小說。這位在八九民運後移居美國的中國作家，在書中紀錄日軍暴行卻不渲染民族情緒，又反思國共兩黨的鬥爭如何令國民更加水深火熱。

A invasão japonesa da China é uma mancha na história da China, em particular, depois da queda de Nanjing em 1937, o exército japonês procedeu a violações, pilhagens e assassinios arbitrários na cidade. O início de *Nanjing Requiem* retrata uma cena patética de edifícios demolidos e cadáveres. O colégio Ginling fundado pela igreja cristã, dos EUA, em Nanjing evitou males maiores infligidos pelo exército japonês pois estava situada numa zona segura disponibilizada pelo consulado de um país estrangeiro e os seus professores eram todos estrangeiros.

No entanto, Minnie Vautrin, a directora interina do Colégio Ginling tinha demasiada simpatia pelas vítimas chinesas para se manter indiferente. Ela transformou a escola num campo de refugiados temporário e abrigou mais de 10.000 indivíduos carentes. Por vezes, quando as forças militares japonesas utilizavam várias desculpas para intimidar a escola, ela teve que lhes resistir pessoalmente. Além disso, ela também participou em negociações com outros estrangeiros, como o comerciante alemão John Rabe, que ajudou a salvar muitos chineses.

O autor sino-americano Ha Jin é excelente a escrever histórias sobre o povo chinês em inglês e já venceu numerosos prémios literários internacionais. Ele escreveu o romance *Nanjing Requiem* com base em textos e biografias históricas. Este escritor chinês que emigrou para os Estados Unidos depois dos protestos da Praça Tiananmen de 1989, registou no seu livro a selvageria do exército japonês sem adornos de sentimentos étnicos, analisando como a luta entre o Partido Nacionalista e o Partido Comunista chineses contribuiu para o agravamento da situação de desordem do povo chinês.

The Japanese invasion of China is a scar on Chinese history; in particular, after the fall of Nanjing in 1937, the Japanese army wantonly raped, pillaged and murdered in the city. The beginning of *Nanjing Requiem* portrays a pathetic scene of demolished buildings and corpses. Ginling College, founded by the Christian Church, U.S.A. in Nanjing avoided the harm of the Japanese army: it was located in a safe zone provided by a foreign country's consulate, whose teachers were all foreigners.

However, Minnie Vautrin, the acting president of Ginling College, was too sympathetic to Chinese victims to remain indifferent. She transformed the school into a temporary refugee camp to shelter over 10,000 weak individuals. At times, when Japanese military forces harassed the facility with various excuses, she had to resist them herself. On top of this, she had to negotiate countermeasures with other foreigners, like German businessman John Rabe, who rescued many Chinese people.

Chinese-American author Ha Jin is proficient in writing stories of Chinese people in English, and has been awarded numerous international literary awards. He wrote the novel *Nanjing Requiem* based on primary historical texts and biographies. This Chinese writer immigrated to the United States following the Tiananmen Square protests of 1989. He recorded the brutality of the Japanese army in the book without embroidering upon it with ethnic sentiment, while reconsidering how the struggle between the Chinese Nationalist Party and the Communist Party of China aggravated the Chinese nationals' turmoil.



南京安魂曲
作者：哈金
譯者：季思聰
出版社：時報文化（台北）
出版年份：2011

Nanjing Requiem
Author: Ha Jin
Publisher: Pantheon Books
(New York)
Publication year: 2011

上海尋親

Procura dos Pais em Shanghai Search for Parents in Shanghai

小說 | Romances | Novels

《我輩孤雛》是一本以日本侵華為背景的偵探小說。英國私家偵探幼時住在上海的公共租界，那是外國人才雲集的風華年代，但某年他的雙親失蹤，叔叔把他送回英國，到他長大以後決定回去上海尋親，卻正值日本侵華，兒時好友竟然成為日軍一員，最後發現雙親失蹤涉及軍閥和列強的鴉片利益之爭。

一般偵探小說注重懸疑的情節，但作者石黑一雄更擅於人物刻畫，包括主角跟日籍好友的深厚情誼、母親捨身護兒的無私奉獻，就算是主角跟情人不言而喻的愛情也令人感動。澳門在書中也佔一席位，女主角最初邀請男主角從上海私奔到澳門，最終伊人只能獨自上路，但心中彼此牽掛對方。

書中沒有《南京安魂曲》裡屍橫遍野的描述，不要因此質疑石黑一雄為日軍塗脂抹粉，只因為上海的公共租界在日本侵華時算是倖免於難，何況石黑一雄五歲已隨父母移居英國，根本沒有民族包袱。他的作品多次獲獎，《我輩孤雛》曾入選英國殿堂級文學獎項布克獎。



我輩孤雛
作者：石黑一雄
譯者：林為正
出版社：大塊文化（台北）
出版年份：2002

When We Were Orphans
Author: Kazuo Ishiguro
Publisher: Faber and Faber (London)
Publication year: 2000

When We Were Orphans é uma história de detectives que se passa no contexto da invasão japonesa da China com um detective privado britânico que tinha vivido na Concessão Internacional de Shanghai durante a sua infância – numa altura em que profissionais estrangeiros se tinham reunido em Shanghai. No entanto, a dada altura os seus pais desapareceram e um tio seu mandou-o de volta para a Grã-Bretanha. Depois de crescido, ele decidiu ir à procura dos seus pais em Shanghai, precisamente quando o exército japonês invadiu a China. Entretanto, um dos seus amigos de infância tornou-se membro da força militar japonesa. Eventualmente, ele descobre que o desaparecimento dos seus pais está relacionado com a luta de interesses relativamente ao ópio entre os senhores da guerra e as forças estrangeiras.

As histórias de detectives normalmente centram-se num enredo de suspense, mas o autor Kazuo Ishiguro centra-se mais no desenvolvimento dos personagens, incluindo a verdadeira amizade entre o protagonista e o seu conhecido japonês, a forma altruísta como a mãe protege o seu filho – e até mesmo o incomensurável amor entre o protagonista e a sua amante é comovente. Macao também tem um papel neste livro: no início a protagonista feminina convida o protagonista masculino a fugir de Shanghai para Macao, mas no final apenas ela consegue fugir não obstante a saudade diária dos amantes.

A descrição dos cadáveres espalhados pelos campos de batalha que encontramos em *Nanjing Requiem* não existe em *When We Were Orphans*. Mas não pensem que Ishiguro está a desculpabilizar o exército japonês: a Concessão Internacional de Shanghai sobreviveu à invasão japonesa na guerra. Ishiguro não carrega consigo nenhum fardo nacional, pois ele emigrou com os seus pais para o Reino Unido quando tinha cinco anos de idade. As obras de Ishiguro já venceram uma série de prémios e *When We Were Orphans* foi indicado para o MAN Booker Prize, um importante prêmio literário britânico.

英國升旗

O Içar da Bandeira Britânica The British Flag Rises

傳記 | Biografia | Biography

// 瑞維斯於戰時在澳門救濟了很多從香港來的各國難民。
(香港大學出版社提供)
Em Macao, John Reeves salvou muitos refugiados de Hong Kong de várias nacionalidades durante a II Grande Guerra Mundial.

(Fornecido por Hong Kong University Press)
In Macao, John Reeves saved many refugees of various nationalities from Hong Kong during World War II.

(Provided by Hong Kong University Press)



1941年香港淪陷，作為葡萄牙殖民地的澳門保持中立，因此英國駐澳門領事館仍能升起英國國旗，但方圓千里卻看不到第二面英國國旗，而且英國駐澳門領事館還毗鄰日本領事館，因此傳媒稱為「孤獨的旗幟」，成了當時的英國駐澳門領事瑞維斯的回憶錄名稱。

不僅領事館孤立無援，就是瑞維斯也舉目無親，他的妻子之前到了香港，淪陷之後回不了來，要跟其他難民在香港的聖提反書院避難。雖然如此，瑞維斯仍獨力在日軍封鎖、百物騰貴的逆境下，為9,000多個從香港逃亡到澳門的難民提供居所、食物和醫療救援。

雖然這本回憶錄的時序有點混亂，描寫筆觸也不夠細膩，卻清楚紀錄當時澳門人在日本侵華時的生活情況，以及這些逃亡到澳門的難民苦處，書末結集了許多當年關於澳門收容難民的傳媒報道。瑞維斯在戰後被派駐意大利羅馬時撰寫回憶錄，卻被英國外交部禁止出版，到去年終於得見天日。

Em 1941, Hong Kong caiu nas mãos dos japoneses. Macao, sendo uma colônia portuguesa, manteve-se neutro durante a guerra e a bandeira britânica ainda podia ser hasteada no Consulado Britânico de Macao, apesar de mais nenhuma bandeira britânica estar içada em milhares de quilómetros. Além disso, o Consulado Britânico de Macao era próximo do Consulado Japonês, levando a comunicação social a descrevê-la como 'A Bandeira Solitária' – que é também o título das memórias de John Reeves, cônsul britânico em Macao naquela altura.

Não era só o consulado que estava isolado, pois o próprio John Reeves ficou privado da sua família: a sua mulher chegou a Hong Kong e não conseguiu regressar a Macao após a queda da cidade e ela foi obrigada a refugiar-se no St. Stephen's College em Hong Kong como muitos outros refugiados. Mesmo assim e perante o bloqueio japonês e o elevado preço dos bens essenciais, Reeves proporcionou abrigo, comida e assistência médica aos refugiados de Hong Kong em Macao.

Apesar da ordem cronológica confusa e a falta de uma narrativa requintada, esta biografia regista claramente a vida das pessoas de Macao durante a invasão japonesa da China bem como a miséria dos refugiados em Macao. No final do livro encontra-se uma compilação de notícias da comunicação social sobre a acção de Macao no acolhimento de refugiados. Reeves escreveu as suas memórias quando foi destacado em Roma depois da guerra, no entanto a publicação das mesmas esteve interdita pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros britânico até ao ano passado.



In 1941, Hong Kong fell to the Japanese. As Macao, a Portuguese colony, was neutral in the war, the British flag was still able to be raised in the British Consulate in Macao, although no other British flags could be found for thousands of kilometres. In addition, the British Consulate in Macao was close to the Japanese Consulate thus the media described it as 'The Lone Flag' – also the title of the memoir of John Reeves, the British Consul in Macao at that time.

Not only was the Consulate isolated but John Reeves himself was deprived of his family: his wife arrived in Hong Kong but could not return to Macao after the fall of the city. She had to seek asylum in St. Stephen's College in Hong Kong with other refugees. Despite this, Reeves provided shelter, food and medical support to refugees from Hong Kong in Macao amid the Japanese blockade and high commodity prices.

In spite of its bewildering chronological order and lack of refined narrative, the memoir clearly records the life of Macao people during the Japanese invasion of China and the woes of refugees in Macao. A number of media reports about Macao accommodating refugees were compiled at the end of the book. When Reeves was sent to Rome after the war he wrote the memoir, the publishing of which was, however, forbidden by the British Foreign and Commonwealth Office until last year.



// 日本侵華導致中國生靈塗炭，其中以南京大屠殺最為慘烈。
(華韻兄弟國際有限公司提供)
Um das várias invasões japonesas da China, o Massacre de Nanjing é lembrado como a mais terrível atrocidade.
(Fornecido por Huanyi Brothers International Limited)
Of Japan's several invasions of China, the Nanjing Massacre is remembered as the most terrible atrocity.
(Provided by Huanyi Brothers International Limited)

When We Were Orphans is a detective story set against the background of the Japanese invasion of China. A British private investigator had resided in the Shanghai International Settlement when small – it was in an age when foreign professionals assembled in Shanghai. However, one year his parents vanished and his uncle sends him back to Britain. After growing up, he decides to search for his parents in Shanghai, but it was the time that the Japanese army had marched into China. His childhood friend has become a member of the Japanese military force. He eventually discovers that the disappearance of his parents was related to the fight for interests in opium between the warlords and foreign forces.

Detective stories usually focus on a suspense plot but author Kazuo Ishiguro is more specialised in character delineation, including the solid friendship between the protagonist and his Japanese acquaintance and the mother's selfless protection of her child, – even the unfathomable love between he protagonist and his lover is touching. Macao also assumes a role in the book: the female protagonist initially invites the male protagonist to elope from Shanghai to Macao, but it turns out that she can only go by herself in the end, although the lovers miss each other dearly.

The description of corpses lying on the battlefields as in *Nanjing Requiem* cannot be found in *When We Were Orphans*. Please do not suspect that Ishiguro would whitewash the Japanese army: the Shanghai International Settlement survived to Japanese invasion in the war. Ishiguro does not carry any national burden as he moved to the U.K. with his parents when he was five. Ishiguro's works have won a number of awards; *When We Were Orphans* was shortlisted for the Man Booker Prize, a prominent British literary award.



// 受日本侵華影響的不單只有中國人和日本人，還有許多像約翰·拉貝這些居住在中國的外國人。
 (華冠兄弟國際有限公司提供)
 Não só os chineses e japoneses, mas também os expatriados que viviam na China como John Rabe foram afectados pela invasão japonesa da China.
 (Fornecido por Huanyi Brothers International Limited)
 Not only Chinese and Japanese but also expatriates living in China like John Rabe were affected by the Japanese invasion of China.
 (Provided by Huanyi Brothers International Limited)

// 何東長女何綺姿與羅文錦大婚，家族成員到賀，惟日本侵華時家族損兵折將。(三聯書店(香港)提供)
 Os membros da família participam na cerimónia de casamento de Victoria Ho Tung (filha mais velha de Robert Ho Tung) e Lo Man Kam. Mas a família de Ho estava incompleta devido à invasão japonesa da China. (Provided by Joint Publishing (Hong Kong))
 Family members attend the wedding ceremony of Victoria Ho Tung (Robert Ho Tung's eldest daughter) and Lo Man Kam, however Ho's family was incomplete due to the Japanese invasion of China. (Provided by Joint Publishing (Hong Kong))



何家抗戰

A Participação da Família Ho na Guerra Contra o Japão

Ho Tung Family's Participation in the War Against Japan

傳記 | Biografia | Biography

嚴格來說，這本書不是寫第二次世界大戰，而是寫香港四大家族之首何東家族的歷史，偏偏他們在二戰的經歷也特別辛酸。何東家族中有人被炸斷腳，有人成為階下囚，何文姿在日本侵華時期進入赤柱集中營，為英軍地下組織翻譯；何綺華則加入紅十字會，親赴前線救傷扶危。

正如土生葡人對澳門歷史影響深遠，屬於歐亞混血兒的何東家族也在香港權傾一時，他們的影響力甚至遍及澳門，賭王何鴻燊正是何東家族的成員、何東夫人曾在澳門辦學，就是在香港淪陷一刻，剛剛辦完80壽宴的何東正好到澳門放假而避過一劫。讀何東家族的歷史，也是讀港澳的發展里程。

何東家族是書香世代，經歷豐富的家族成員到晚年各自撰寫回憶錄。鄭宏泰和黃紹倫多年來研究香港家族企業，參考了許多家族成員的回憶錄和原始文獻檔案，重塑何東家族三代婦女的故事。書中最叫人感慨的正是三年零八個月的淪陷日子，戰爭令人國破家亡，不要讓仇恨延續下一代。

Rigorosamente, este livro não é sobre a II Guerra Mundial mas sim sobre a família de Sir Robert Ho-tung, uma das quatro famílias mais proeminentes de Hong Kong. As suas experiências durante a guerra foram particularmente amargas: um dos seus membros viu as suas pernas espedaçadas por uma bomba, enquanto outro foi preso; Jean Gittens visitava o Campo de Internamento de Stanley durante a invasão japonesa da China e traduzia para uma organização clandestina do exército britânico enquanto Eva Ho-tung entrou para a Cruz Vermelha para cuidar dos feridos da linha da frente.

Enquanto os macaenses tiveram grande influência ao longo da história de Macau, a família Ho-tung, que é euro-asiática, gozava de grande prestígio em Hong Kong. A sua influência estendia-se até Macau, pois o magnata do jogo Stanley Ho também é membro da família Ho-tung enquanto Lady Ho-tung operava uma escola em Macau. Na queda de Hong Kong, Robert Ho-tung encontrava-se a passar férias em Macau após o banquete dos 80^o aniversário, o que lhe permitiu escapar à catástrofe. Ler a história da família Ho-tung equivale a uma análise dos marcos mais importantes no desenvolvimento de Hong Kong e Macau.

A família Ho-tung é uma família de estudiosos e vários membros da sua família escreveram memórias nos seus últimos anos. Victor Zheng e Wong Siu-Lun estudaram a história das empresas familiares de Hong Kong e leram muitas memórias dos membros da família, bem como documentos originais e arquivos para assim poderem recontar a história das mulheres da família Ho-tung ao longo de três gerações. O que mais impressiona neste livro é a queda de Hong Kong ao longo de três anos e oito meses: as guerras resultam em países arruinados e famílias destruídas, por isso não deixem o ódio passar para a próxima geração.

Strictly speaking, this book is not about WWII but the history of Sir Robert Ho Tung's family, one of the four most prominent families in Hong Kong. Their experience was particularly bitter during the war: a member had his leg shattered by a bomb, while another was imprisoned; Jean Gittens entered Stanley Internment Camp during the Japanese invasion of China and translated for an underground organisation of the British army, while Eva Ho Tung joined the Red Cross to rescue and support the injured on the frontline.

As the Macanese have far-reaching influence throughout Macao's history, the Ho Tung family, who are Eurasians, were prestigious in Hong Kong; their impact even extended to Macao: gaming tycoon Stanley Ho is a member of the Ho Tung family, while Lady Ho Tung operated a school in Macao. During the fall of Hong Kong, Robert Ho Tung spent his vacations in Macao after his 80th birthday banquet, hence escaping the catastrophe. Reading the history of the Ho Tung family is equivalent to examining the development milestones of Hong Kong and Macao.

The Ho Tung Family is a family of generations of scholars. Their family members wrote memoirs in their later years. Victor Zheng and Wong Siu-Lun have studied Hong Kong family-owned businesses over the years; they read many memoirs by family members, original documents and archives to recount the story of the female members of the Ho Tung family for three generations. What is most impressive in the book is the fall of Hong Kong for three years and eight months: wars result in countries ruined and families destroyed; do not let hatred pass down to the next generation.



何家女子：三代婦女傳奇
 作者：鄭宏泰、黃紹倫
 出版社：三聯書店(香港)
 出版年份：2010

國際博弈

Macau e a Segunda Guerra Mundial. Algumas notas e perspectivas

Macao and the Second World War: A Few Notes and Prospects

歷史 | História | History

時至今日，對於澳門在第二次世界大戰、尤其是中日戰爭中，是否真的抱持中立仍存在許多疑問。這些疑問造就了今天許多天花亂墜的辯解，例如有些說法是，把當時的葡萄牙殖民地——巴西說得舉足輕重，據稱葡萄牙曾經威嚇日本要驅逐居住在巴西境內的日本公民。此說法並不稀奇，因為當時大部分居住在巴西的日本公民已經擁有巴西國籍，而且已經完全融合社區。另一可能是當時葡萄牙跟日本簽訂了秘密協議，由葡國領袖薩拉查確保了葡國在戰爭的中立位置。這事的可能性頗高，但現今還未有得出甚麼證據。為了反駁這點，歷史學家聲稱如果這樣一個協議是存在的話，日本就不會侵略東帝汶了。然而，此說反映了學識和基本資訊的匱乏，要知道在日本侵略東帝汶以前，此領土早已經被由350人組成的荷蘭及澳洲軍隊佔領。從那時起，葡萄牙就失去了在當地的主權，至少在象徵意義上確實如此，從而給了日本進攻的機會。當然，據荷蘭及澳洲官方說法，入侵之舉只為防患於未然，為了保護荷屬西帝汶及澳洲北部的領土，但他們佔領荷屬東帝汶的做法卻為日本侵佔整個東帝汶島開闢了道路。

然而，從日本在澳門地區建立日本領事館這件事上看，葡日關係的友好是有跡可尋的。這事實看起來也肯定了日本並沒有佔領澳門的意圖，而最後確實澳門也躲過一劫。雖然，日本駐澳領事福井保光被中國愛國主義分子殺害，葡日關係曾一度變得不明朗，但日本政府也只是要求葡國官員道歉，事件就這樣平淡落幕了。



Macau 1937-1945
 Os Anos da Guerra
 Autor: Botas, João F. O.
 Editor: Instituto Internacional de Macau
 Data de Publicação: 2012

Ainda hoje subsistem muitas dúvidas acerca do facto de Macau se ter mantido neutral durante a segunda guerra mundial e em particular no quadro da guerra sino-japonesa. O facto alimentou extravagantes teorias justificativas, como seja aquela que atribui um papel decisivo ao Brasil que teria ameaçado o Japão com a expulsão de todos os cidadãos japoneses a viver em território brasileiro. Nada mais peregrino, como ideia nuclear, uma vez que a maior parte dos cidadãos oriundos do Império do Sol Nascente a viver na ex-colónia portuguesa possuíam já a nacionalidade brasileira e estavam absolutamente integrados. Outra teoria aponta para a possibilidade de que teria havido um acordo secreto entre Portugal e o Japão no sentido deste respeitar o estatuto de neutralidade conseguido por Salazar relativamente ao grande conflito. É bem possível, mas não se sabe nada sobre o assunto. Para destruir esta análise os historiadores adiantam que se assim fosse os japoneses não teriam invadido Timor. O argumento peca por falta de inteligência ou de informação básica, pois é sabido que o Japão só invade Timor depois deste território ter sido tomado por um exército conjunto de trezentos e cinquenta holandeses e australianos. A partir desse momento o território perde pelo menos simbolicamente a soberania portuguesa o que deixa os japoneses de mãos livres. Claro que as autoridades holandesas e australianas invocaram a invasão como medida cautelar para proteger quer o Timor holandês quer o Norte da Austrália, mas ao ocuparem também o Timor português abriram caminho à possibilidade da invasão de todo o Timor pelo Japão.

Mas há um dado muito relevante que demonstra o carácter amistoso das relações luso-nipónicas e que foi a instalação de um consulado japonês em território de Macau. Esse facto parece confirmar a intenção dos nipónicos de não ocupar Macau, o que de resto veio a suceder. Mas as coisas estiveram escuras pois o cônsul japonês em Macau Yasumitsu Fukui foi logo assassinado, seguramente a mando de nacionalistas chineses. O Japão limitou-se contudo a exigir das autoridades portuguesas um pedido de desculpas e tudo acabou enfim por ficar por isso mesmo, isto é em águas de bacalhau.

Even today there are still many doubts about whether Macau remained neutral during the Second World War particularly during the Sino-Japanese War. This way of saying fuelled high-flown theories of justification, such as the one that assigns a decisive role to Brazil, which allegedly threatened Japan with the expulsion of all Japanese citizens living in Brazilian territory. Nothing short of a strange idea, since most of the citizens from the Empire of the Rising Sun living in the former Portuguese colony already had the Brazilian nationality, and were completely integrated. Another theory points to the possibility that there may have been a secret agreement between Portugal and Japan ensuring that the neutral status of Portugal in the war achieved by Salazar was maintained. That is quite possible, but nothing is known about it. In order to destroy this analysis, historians claim that if such an agreement had been signed, the Japanese would not have invaded Timor. This argument, however, lacks intelligence or basic information, since it is known that Japan only invaded Timor after this territory was taken over by a combined force of three hundred and fifty Dutch and Australian troops. From that moment on, Portuguese sovereignty was lost in the territory, at least symbolically, which gave the Japanese leeway to invade. Of course, the Dutch and Australian authorities declared that the invasion was a precautionary measure to protect both Dutch Timor and the North of Australia, but by also occupying Portuguese Timor, they paved the way for the invasion of the entire island of Timor by Japan.

There is however a very relevant fact which demonstrates the friendly nature of Luso-Japanese relations, which was the establishment of a Japanese consulate in the territory of Macao. This fact seems to confirm the intention of the Japanese not to occupy Macao, which eventually did come to pass. Nevertheless, things got dark, as the Japanese consul in Macao, Yasumitsu Fukui, was soon murdered, surely at the behest of Chinese nationalists. Japan, however, demanded only that the Portuguese authorities issue an apology, which accomplished all but nothing.

As one can imagine, this theme could well be expanded on if not for the size constraints of this

可以想像得到，如不是因篇幅所限，這主題還能繼續延伸下去。但是我更想指出的是，當全世界、尤其是東南亞地區，知道了這一友好現象後所帶來的重大後果。其中澳門人口暴增可算是最早期、最重要及影響最深遠的後果，在短短的時間內澳門人口從10萬人增長為50萬人。當時適逢香港及廣州被日本軍隊侵略佔領，大批中國難民湧到澳門。可是同一時間，日本軍方侵略了廣州經上海到天津的中國東面沿海，住在這些地方的居民，連同那些本來就已經在這些地區進行商業活動的葡國公民，也集體逃難到澳門。

澳門人口暴漲引致糧食嚴重短缺，觸發劇烈的生存危機。有見及此，當時以土生葡人伯多祿·約瑟·羅保為首的澳門政府，就把所有本地私人商店和倉庫的食品收歸政府。但此舉並不足以解決問題，這個城市最終爆發大規模的饑荒。儘管澳門的人口隨着戰後中國難民返回家鄉而逐漸減少，但人口再也沒有回落到從前的數字了。

在華人社區和中華人民共和國政府的官員圈子看來，有關葡日秘密協議的推斷有一定的可信性，以致在二戰剛結束後的1946年，被視為要為此協定負上大部分責任的戴思樂總督被辭退。話雖如此，澳門是因為這個假定存在的協議，才能夠避過那場摧毀整個區域的血腥戰爭。

Como podemos imaginar daria pano para mangas o desenvolvimento deste tema, mas a dimensão deste texto não o permite. Permite-me contudo assinalar as maiores consequências de todo este fenómeno que como se sabe incendiou o mundo e em particular toda a região do sudoeste asiático. A primeira grande consequência e talvez mesmo a mais importante e duradoura foi a explosão demográfica de Macau que num espaço de tempo muitíssimo curto passou de uma população de aproximadamente 100.000 almas para qualquer coisa como 500.000. Este fenómeno é indissociável do fluxo de refugiados chineses oriundos sobretudo de Hong Kong e Cantão entretanto invadidos e ocupados pelo exército japonês. Mas como os japoneses invadiram praticamente todo o litoral levantino da China desde Cantão até Tianjin passando por Shanghai, há neste fluxo brutal para Macau cidadãos oriundos de todos esses lugares e não apenas cidadãos chineses mas inclusivamente cidadãos portugueses que há muito mercadejavam por essas paragens.

O aumento da população de Macau originou uma grave carência de alimentos o que veio a provocar situações dramáticas de subsistência. O Governo de Macau, representado pelo macaense Pedro José Lobo, procedeu à nacionalização de todos os bens alimentares existentes nos estabelecimentos e armazéns privados de Macau. Mas isso não foi suficiente para resolver o problema e a verdade é que a fome ocorreu mesmo e em larga escala. Por esse motivo a população de Macau voltou a diminuir devido a um fluxo inverso de chineses que após a guerra regressaram às suas aldeias. Contudo a população jamais voltou a aproximar-se dos números anteriores.

No seio da comunidade chinesa e das autoridades da República Popular da China a tese do acordo secreto entre japoneses e portugueses fez caminho, de tal modo que depois da guerra logo em 1946 rolou a cabeça do governador Gabriel Maurício Teixeira, considerado o maior responsável por esse facto. Porém a verdade é que foi esse eventual acordo que manteve Macau ao abrigo do conflito sangrento que devastou a região.

text. I would nonetheless like to point out the major consequences of this whole phenomenon which famously inflamed the world, in particular, the entire Southeast Asian region. The first major and perhaps most important and lasting consequence was the population explosion in Macao, where a population of about 100,000 souls grew into approximately 500,000 in an extremely short period of time. This phenomenon went hand-in-hand with the inflow of Chinese refugees mainly from Hong Kong and Guangzhou, which had been invaded and occupied by the Japanese army, but as the Japanese had invaded virtually the entire eastern coast of China from Guangzhou to Tianjin, through Shanghai, citizens from all of these places flowed en masse to Macao, together with Portuguese citizens who had long been undertaking commercial activities in these regions.

The population growth in Macao led to a severe shortage of food which gave rise to a dramatic subsistence crisis. The Macao Government, represented by a Macanese named Pedro José Lobo, nationalized all food products available in local private shops and warehouses. However, that was not enough to solve the problem, and the truth is that a large-scale famine did befall the city. For this reason, the population of Macao declined further due to a reverse flow of Chinese citizens, who returned to their villages after the war. Nevertheless, the population never again receded to the old numbers.

Within the Chinese community and in the government circles of the People's Republic of China, the thesis about the secret pact between the Japanese and the Portuguese gained credibility, so much so that after the war, as early as 1946, governor Gabriel Maurício Teixeira was discharged, as he was considered largely responsible for this agreement. However, the truth is that it was this putative agreement that kept Macau safe from the bloody conflict that devastated the region.

澳門中央圖書館藏有上列圖書，歡迎借閱。
Os livros acima mencionados fazem parte da coleção da Biblioteca Central de Macau. O seu empréstimo por parte dos leitores é bem-vindo.
The abovementioned books are collected by Macao Central Library. Readers are welcome to borrow them.

// 《拉貝日記》
描述南京災區裡各國
災民守望相助，在戰爭苦難中
彰顯人性光輝的一面。
(華宜兄弟國際有限公司提供)
No filme, John Rabe, fugitivos de diferentes países
na zona e segurança de Nanjing ajudaram uns aos
outros, reflectindo o lado nobre da humanidade
durante as atrocidades da guerra.
(Fornecido por Huanyi Brothers International Limited)
In the film John Rabe, fugitives from different
countries in the safety zone in Nanjing helped each
other, reflecting the noble side of humanity during
the atrocities of war.
(Provided by Huanyi Brothers International Limited)



01 [其實是媽媽在傷害孩子]

作者：文思禧
譯者：李修聖
出版社：大田
出版年份：2013
館藏地點：總館及何東、氹仔分館

這本書讀孩子與媽媽之間搭起一座雙向了解的雷達，清晰正確讀孩子所發出的訊號。不是每個孩子都適合讀書，也不是每個孩子都要第一名。當妳看見孩子的模樣，也會看見自己的武裝；當妳傾聽孩子的話語，也會聽見自己童年的傷害與無助。這本書希望媽媽能感受養育子女的真正喜悅。



02 [風起(另譯：風起了)]

作者：宮崎駿
出版社：萬里
出版年份：2013
館藏地點：總館及何東、青洲、氹仔分館

日本動畫大師宮崎駿作品《風起》的漫畫版，講述一個夢想能做出如風一般的飛機的鄉下少年。他後來成為軍需產業的技師，設計出航空史上留名之機體——三菱A6M1。這是日本海軍零式艦上的戰鬥機，後來成為世上最傑出的戰鬥機之一，然而就在他的夢想實現之際，妻子卻不辭而別。



03 [草間彌生X愛麗絲夢遊仙境]

作者：路易斯·卡羅(Lewis Carroll)作，草間彌生繪
譯者：王欣欣
出版社：麥田
出版年份：2013
館藏地點：總館及何東分館

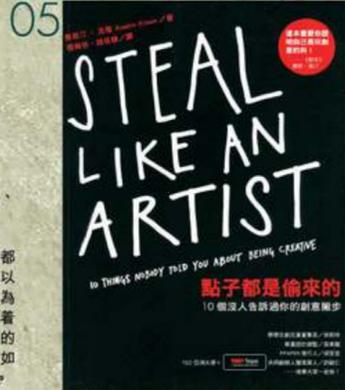
日本藝術大師草間彌生自幼有幻覺，看世間萬物皆是圓點，後來圓點更成為她的個人品牌，掀起全球設計圓點狂潮。這本《愛麗絲夢遊仙境》將英國經典名著新譯本搭配草間彌生畫作，包括大家熟悉的圓點南瓜圖樣，以及絢麗奪目的大自然景象，為閱讀經典找到了最富現代感的版本。



04 [二次世界大戰啟示錄]

作者：達尼埃爾·克斯泰爾(Daniel Costelle)、莎貝爾·克拉克(Isabelle Clarke)
譯者：王天星
出版社：漢宇國際文化
出版年份：2013
館藏地點：總館及何東、氹仔分館

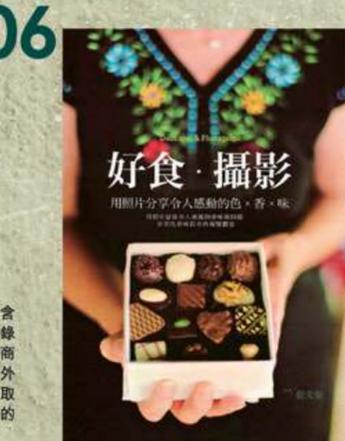
《啟示錄》透過戰場士兵、倖存平民和戰爭死難者的事蹟重現第二次世界大戰的殘酷，高度概括而不失歷史細節。書內的照片均來自世界各地的電影博物館，是戰爭紀錄片《二次世界大戰啟示錄》的縮影，許多甚至是首次面世，其中不乏令人震驚的歷史時刻。



05 [點子都是偷來的]

作者：奧斯汀·克隆(Austin Kleon)
譯者：張舜芬、錢佳緯
出版社：遠流
出版年份：2013
館藏地點：總館及何東、青洲、路環、氹仔、紅街市分館

本書要告訴你：創意無所不在，人人都是可以玩創意。沒有甚麼是原創的，所以要從別人的作品中學習，混合之後成為另一種面貌，藉此走出自己的路。跟着自己的興趣走，有些看起來像是興趣的事情，可能會成為你終身的志業，例如寫你想讀的書，或者拍你想看的電影。



06 [好食·攝影]

作者：張文姿
出版社：和平國際文化
出版年份：2013
館藏地點：總館及何東、紅街市、氹仔分館

這是一本教你拍好食物的攝影書，包含專業美食攝影26堂必修課。不論是記錄日常飲食的個人部落格，或是菜單、商品的專業美食攝影，專業攝影師教你外面學不到的實用拍攝技巧，如燈光、取景、加工、構圖、裝飾等等，把好吃的美食瞬間完美地保留下來。



07 [手繪伊斯蘭世界]

作者：蔣依芳
出版社：貓頭鷹
出版年份：2013
館藏地點：總館及何東、青洲、氹仔分館

這本書以畫筆代替鏡頭，帶你穿梭伊朗、約旦、埃及等伊斯蘭國家，品嚐地道美食，品味流行服飾，還會為你解釋許多伊斯蘭世界獨有的文化之謎，例如為甚麼伊斯蘭傳統建築的門環會左右造型不一？為甚麼廁所只有水管沒有衛生紙？為甚麼伊朗的巴士內會有鐵柵欄？



08 [29張當票]

作者：秦嗣林
出版社：麥田
出版年份：2012
館藏地點：總館及何東、氹仔分館

作者在30多年的當舖生涯裡體悟出一個生存哲學：「站在陰影裡唯有面向陽光，才不會被掩了進去。」當舖是一個櫃檯，典當者也充滿負面情緒，這本書不只寫光怪陸離的當舖故事，還描繪了生命給予的感動與學習，包括各種各樣的人、意想不到的當品、不可思議的典當故事。

小孩

Leitura Divertida para Crianças

Fun Reading for Children

閱讀樂

撰文：梁偉健 攝影：程
 Text: Bob Leong Fotógrafo: William Chan
 Text: Bob Leong Photo: William Chan

台灣著名作家龍應台的散文集《孩子，你慢慢來》卷首語說：「我，坐在斜陽淺照的石階上，願意等上一輩子的時間，讓這個孩子從從容容地把那個蝴蝶結扎好，用他五歲的手指。孩子你慢慢來，慢慢來。」

氹仔圖書館於試運作期間，澳門作家李爾帶著兩個女兒前來先睹為快，跟太太體驗親子閱讀之樂。孩子你慢慢來，慢慢來，文化內涵就是這麼培養出來的。

“Sentado nos degraus de pedra sob o sol poente, estou disposto a esperar uma vida inteira para que esta criança, com uma figura de cinco anos de idade, amarre a fita ao seu ritmo descontraído. Vai com calma, criança, vai com calma”, escreveu Lung Ying-Tai, uma famosa escritora de Taiwan, no seu livro *Vai com Calma, Criança*.

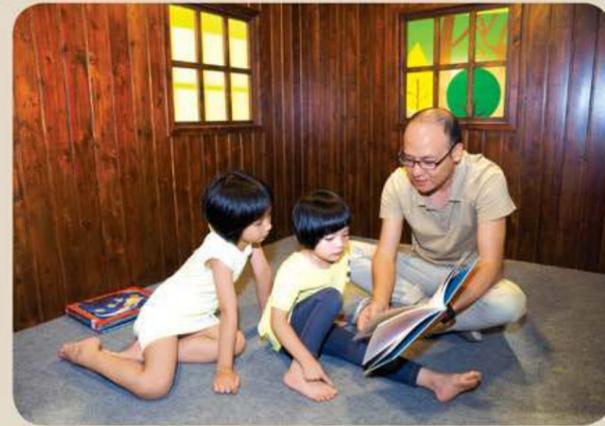
Durante o período de funcionamento experimental da Biblioteca da Taipa, o escritor de Macau Joe Tang e a sua esposa levaram as suas duas filhas a visitar o novo pavilhão e apreciaram a diversão que é ler com crianças. “Vai com calma, criança, vai com calma” - a substância cultural é fomentada desta forma.

“Sitting on the stone steps under the setting sun, I am willing to wait a lifetime for this child to tie the ribbon at his own leisurely pace with the fingers of a five-year-old child. Take it slow, child, take it slow”, Lung Ying-Tai, a renowned Taiwanese writer, wrote in the beginning of her book *Take it Slow, Child*.

During the trial operation period of Taipa Library, Macao writer Joe Tang and his wife brought their two daughters to visit the new pavilion and enjoyed the fun of reading with children. “Take it slow, child, take it slow” - cultural substance is nurtured in this way.



// 陽光由窗外照進館內，洛程加在森林中聽媽媽講故事。
 O sol brilha no interior da biblioteca, como se Carrie estivesse a ouvir histórias contadas pela sua mãe na floresta.
 The sun shines in the library from outdoor, as if Carrie listens to stories told by her mother in the forest.



// 兒童區的座位特為小朋友設計，洛靈和洛程讀皮示爾。
 Tal como demonstram Lauren e Carrie, os assentos na área infantil são especialmente concebidos para crianças.
 Playfully demonstrated by Lauren and Carrie, seats in the children's area are specially designed for them.



// 兩姐妹在樹屋內跟爸爸暢遊繪本世界。
 Duas irmãs exploram o mundo dos livros ilustrados com o pai no interior de uma casa na árvore.
 Two sisters explore the world of picture books with their father inside the treehouse.

李爾一家甫踏足氹仔圖書館，七歲的洛靈和四歲的洛程就雀躍起來。氹仔圖書館在中央公園地庫層，在館內以一個方向走一圈，就可以回到起點的環狀設計。然而抵達兒童圖書區後，洛靈和洛程已經流連忘返。兒童圖書館佔整個館三分一的空間，當中最為亮點的是該區設有兒童劇場，日後將會在特定時段裡常設兒童劇場演出。

參觀當日的時段雖暫時沒有演出，但李爾的太太在書架上挑選了一本童書，和小朋友們盤坐在劇場空間裡講故事。媽媽講的是小動物們一起找材料製作生日蛋糕的故事，洛靈和洛程透露原來當天是媽媽的生日，兩位小朋友立刻發揮創意，用小坐墊疊起一個「生日蛋糕」來，剛好媽媽講到童書中小動物一起唱生日歌的情節，於是女孩們唱了一首生日歌送給媽媽，這可能是媽媽最高興的生日。

離開兒童劇場，洛靈和洛程看見工作人員正在館內搭建一座樹屋，原來日後小朋友可以在樹屋裡面快樂閱讀。除此之外，館方挑選了適合小朋友閱讀的設施，例如閱讀用的桌椅都偏矮，符合兒童的身高，材質柔軟顧及安全。工作人員介紹完畢，兩位小朋友已經開始挑選讀物。原來洛靈和洛程年紀輕輕已經博覽群書，每每介紹家中有的或已經讀過的書本。最後，妹妹洛程挑選了《兔兔大賽》、姐姐洛靈

Ao entrarem na Biblioteca da Taipa, Lauren de sete anos e Carrie de quatro anos saltaram excitados. Situada no rés-do-chão do Parque Central, a Biblioteca da Taipa conta com um design interior circular que nos permite dar a volta à biblioteca numa só direcção. No entanto, Lauren e Carrie divertiram-se tanto na Biblioteca Infantil que não quiseram ir embora. A Biblioteca Infantil ocupa um terço da área da biblioteca e conta com um Teatro Infantil onde o teatro para crianças será realizado regularmente durante sessões específicas no futuro.

Apesar de não ter havido nenhum espectáculo no dia em que a visitaram, a esposa de Joe Tang sentou-se com as suas meninas no Teatro Infantil e começou a ler-lhes uma história de um livro na estante. A mãe contava uma história sobre animais que procuravam ingredientes para fazer um bolo de anos e como por acaso este era o aniversário da mãe as duas meninas imediatamente deram aso à sua criatividade e fizeram um 'bolo de anos' com as almofadas que ali se encontravam. Mais tarde, quando a mãe lhes disse que os animais na história cantaram uma canção de aniversário, as raparigas também decidiram cantar para a mãe, oferecendo um caloroso presente de anos à mãe.

Ao partirem do Teatro Infantil, Lauren e Carrie viram os trabalhadores a construir uma casa na árvore

Once they stepped into Taipa Library, seven-year-old Lauren and four-year-old Carrie jumped up and down with excitement. Located in the basement of Central Park, the Taipa Library featured a circular interior design where one can return to the starting point going in one direction. However, Lauren and Carrie enjoyed themselves so much in the Children's Library that they did not want to leave. The Children's Library occupies one-third of the library area, with the Children's Theatre being the most intriguing highlight where theatre for children will be performed regularly during specific sessions in future.

Although there was no performance on the day they visited, Joe Tang's wife sat with her girls in the Children's Theatre and began to read them a story chosen from a book on the bookshelf. The story the mother told was about animals looking for materials to make a birthday cake, it happened that that day was the mother's birthday so the two girls immediately unleashed their creativity and made a 'birthday cake' with the small cushions around; later, when the mother spoke about the animals in the book singing a birthday song the girls also sang a birthday song for their mother, perhaps the warmest birthday present for their mother.

Upon leaving the Children's Theatre, Lauren and Carrie spotted the workers building a tree house inside the library, which will open to children for their reading in future. In addition, the library has selected facilities that are suitable for children's reading, such as the kids' tables and chairs made of a soft material that fits their height and is secure for children to use. After the library staff's introduction, the girls started to choose their books; little as they are, Lauren and Carrie have already read many books and they are able to introduce the books they have at home or have read.



// 姐姐洛靈對科學類的圖書感興趣。
 A irmã mais velha Lauren interessa-se por livros sobre ciência.
 The elder sister Lauren is interested in general science books

// 小孩看童書不單能學識文字，也能培養美學觀念。
 As crianças não só podem aprender a língua escrita, como também podem cultivar a sua sensibilidade estética.
 Children can not only learn the written language but also cultivate their aesthetic conception.





閱讀是親子溝通的良好途徑。
A leitura é boa para a comunicação entre pais e filhos.
Reading is good for parent-child communication.

no interior da biblioteca, que no futuro estará aberto às crianças para leitura no seu interior. Além disso, a biblioteca tem equipamentos especiais para a leitura das crianças, como mesas e cadeiras para crianças feitos com materiais macios e de tamanho adequado que são seguros para o uso de crianças. Depois da apresentação por parte dos funcionários da biblioteca, as meninas começaram a escolher os seus livros. Apesar de pequenas, Lauren e Carrie já leram muitos livros e são capazes de apresentar os livros que têm em casa ou que já leram. Finalmente, Carrie a mais nova escolheu *A Lebre e a Tartaruga*, enquanto a irmã mais velha Lauren estava interessada na diversidade dos livros para crianças, como os livros de ciência popular sobre dinossauros e navios.

Em Macau, não existem muitos espaços de leitura para crianças. Joe Tang acredita que a Biblioteca da Taipa que se encontra em funcionamento experimental pode ajudar a fomentar os hábitos de leitura das crianças: "Quando as outras crianças vêm cá e lêem, a minha criança também pega num livro". Ele pensa que as crianças imitam instintivamente e por isso um ambiente de leitura confortável vai ajudá-los a sentir a alegria da leitura.

Hoje em dia as crianças são confrontadas com a competição desde tenra idade e é improvável que todos os pais possam testemunhar o crescimento dos seus filhos de uma forma tão calma como Lung Ying-Tai o fez. Por isso, a leitura com os filhos é provavelmente o tempo em família mais frutífero e com maior qualidade. Se um dia alguém visitar esta biblioteca e se lembrar da memória de ler com os seus pais durante a sua juventude, a Biblioteca da Taipa pode tornar-se na melhor testemunha do seu crescimento.

At last, the younger Carrie picked up *The Tortoise and the Hare*, whilst her elder sister Lauren is interested in a diversity of children's books such as popular science about dinosaurs and vessels.

In Macao, there are not many reading spaces for children. Upon the operation of Taipa Library, Joe Tang believes it can nurture children's reading habits: "When other children come here to read, my child will also pick up a book". He thinks that children have the instinct of imitation thus a comfortable reading environment will help them experience the fun of reading.

Nowadays, children have to face competition at an early age, and it is unlikely that all parents can witness their children's growth as calmly as Lung Ying-Tai did; thus, reading with their kids is perhaps the most fruitful, quality family time. If one day someone revisits this library and recalls the memory of reading with their parents in childhood, the Taipa Library may become the best witness of growth.

的書目則比較廣泛，如恐龍類的、船類的科普性兒童讀物，都是她的興趣所在。

縱觀澳門以兒童為對象的閱讀空間並不多，對於正式投入使用的氹仔圖書館，李爾認為可以培養小朋友的閱讀習慣：「當周圍小朋友來到這裡看書，那麼自己的小孩也會拿起一本書來看。」他認為模仿是小朋友的天性，因此良好的閱讀環境有助他們感受到讀書樂趣。

現今的小孩一早面對競爭，或許不是每個家長都可像龍應台一樣從容地見證小孩成長，而親子閱讀大抵是小朋友和家長最有裨益、最不平功利的親子時光。如果哪天有人重臨這間圖書館，回憶起孩童時期和爸爸媽媽來這裡閱讀點滴，氹仔圖書館或許是他們最好的成長印記。

| 氹仔圖書館 | Biblioteca da Taipa | Taipa Library | |
|-----------------------|---|------------------------------|--------------|
| 開放時間 | Horário de funcionamento | Opening Hours | |
| 星期二至日 | 9:30- 20:30 | 星期一 | 14:00- 20:30 |
| Terça-feira a domingo | | Segunda-feira | |
| Tuesday to Sunday | | Monday | |
| 電話：28843105 | 地址：氹仔成都街中央公園地庫1層 | 公眾假期休館 | |
| Telefone： | Endereço: B1, Parque Central da Taipa, Rua de Seng Tou, Taipa | Encerra aos feriados da RAEM | |
| Phone number： | Address: B1, Taipa Central Park, Rua de Seng Tou, Taipa | Closed on public holidays | |

氹仔圖書館在氹仔中央公園的入口處。
A Biblioteca da Taipa situa-se na entrada do Parque Central da Taipa.
Taipa Library is situated at the entrance of Taipa Central Park.



小孩的閱讀樂趣在於分享，兩姐妹正互相傾訴閱讀所聞。
A leitura é interessante porque envolve a partilha entre as crianças; duas irmãs dizem uma à outra o que leram.
The fun of reading is the sharing between children; two sisters are telling each other what they have read.

「時間的足跡」系列講座

探討澳門的城市歷史與發展定位，以及在不同歷史時期當中的轉折。

主題：戰爭與澳門

8月23日 講座1 | 脆弱的中立：

1945年美軍空襲澳門始末

8月30日 講座2 | 萬里孤城：

二戰前澳門的戰爭準備

9月13日 講座3 | 環城列炮：

明清時期澳門的軍事價值

主題：澳門交通變遷與城市發展

10月11日 講座4 | 媽祖之名：澳門海上交通的發展

11月15日 講座5 | 地盡其利：澳門陸上交通的發展

12月6日 講座6 | 騰空而起：澳門航空交通的發展

時間：10:30-12:30
地點：澳門中央圖書館（總館）— 澳門資料室
講者：林翊捷（城市規劃工作者）

「2015秋冬有書的聚聚」讀書會

主題為「有詩小聚」及「走進野地」，以詩歌展現澳門的城市個性，及窺探澳門的山海經驗。

| 日期 | 主題 | 領讀人 |
|--------|-----------------|----------------------|
| 9月19日 | 詠物 | 宋子江 |
| 9月26日 | 壯遊對話 | 陳俊明、大藹 |
| 10月3日 | 「延伸活動」 會前讀劇 | 莫兆忠 |
| 10月10日 | 即事書寫 | 邢悅 |
| 10月24日 | 如果你想看鯨魚 | 足跡 |
| 11月7日 | 淨灘，閱讀海洋 — 百種 | 黑潮海洋文教 基金會（台灣） |
| 11月21日 | 劇場，文字的 聲音與身體 | 高俊耀（馬來西亞） 鄭尹真（台灣） |
| 12月5日 | 現代生態寓言 | 蔣祖耘 |
| 12月27日 | 詩與日常 | 鄭政恆（香港） |

時間：15:30- 17:30
地點：何東圖書館、氹仔圖書館

2015 終身學習週

「圖書館e學堂」系列課程

日期：8月至11月期間

Android系統應用課程

時間：10:00- 12:00，共6節，12小時

地點：澳門中央圖書館（總館）

人數：25人

備註：學員需自行攜帶Android系統的手機或平板電腦上課

iOS系統應用課程

時間：10:00-12:00，共6節，12小時

地點：澳門中央圖書館（總館）

人數：25人

備註：學員需自行攜帶iOS系統的手機或平板電腦上課

實用Excel入門課程

時間：20:00-22:00，共6節，12小時

地點：澳門中央圖書館（總館）

人數：15人

中文打字倉頡輸入法課程

時間：20:00-22:00，共6節，12小時

地點：澳門中央圖書館（總館）

人數：15人



澳門中央圖書館過往舉辦的讀書會活動深受市民歡迎。

澳門中央圖書館 DVD館藏專題放映

從館藏中挑選多齣優秀的電影進行專題放映，映後主持人將與參加者一起就有關影片作分享和討論，並介紹與影片相關的延伸閱讀資料。

8月主題：藝術紀錄片

日期：2015年8月15、16、29、30日

12月主題：女性·閱讀·生命

日期：2015年12月5、6、12、13日

時間：15:00-18:00

地點：何東圖書館（8月）、氹仔圖書館（12月）

主持：吳子嬰（資深影迷，曾撰寫電影、音樂相關文字多年）

「源來有健康」生活講座及工作坊

主題為保健養生及健康生活，並設現場分享或製作健康食品。

8月16日 講座1 | 為健康，度身製作一個有機生活計劃書

9月27日 講座2 | 身體健康，水知道

10月18日 講座3 | 認識身體，養生之道

11月8日 講座4 | 米飯vs.五穀雜糧

12月6日 講座5 | 同五臟六腑交個知心

12月13日 講座6 | 認識家居不同的污染

地點：青洲圖書館

導師：黃綺嫻（老二）（有機生活達人）

* 所有活動詳情請留意澳門中央圖書館網頁之最新公佈

// 李淑儀辦公室的古籍文獻列至頂，得爬木梯去翻閱。
Os livros raros e documentos históricos estão arquivados até ao tecto no escritório de Stella Lee, a qual tem de subir e descer uma escada de madeira para consultá-los.
The rare books and historical documents are shelved up to the ceiling in the office of Stella Lee, who has to clamber up and down a wooden ladder to reach them.

4 Macao Book Information 15



印刷

A Cidade da Impressão

The City of Printing

之城

文：呂殊玲 Artigo: Ling Lui Article: Ling Lui
圖：馬詩穎 Fotógrafo: Hazel Ma Photo: Hazel Ma

澳門中央圖書館外文古籍研究員李淑儀的辦公室在民政總署大樓圖書館，這兒鋪天蓋地都是17世紀至20世紀中葉的外文古籍，包括漢學和葡萄牙在非洲及遠東的歷史文獻，以及19世紀至20世紀初期的葡文報紙。

李淑儀是廣州暨南大學文藝學博士，精通中、英、法、葡等語言。她對這些館藏珍而重之，總是先戴上防塵手襪，翻閱時定必小心翼翼。對她來說，這些古籍報章見證了澳門曾經風光一時的鉛活字印刷技術。

所謂傳統活字印刷術，是以反體文字或圖畫製成印版，然後著墨，加以壓力，將印版上的圖文資訊轉移到承印的物體上。中國「活字印刷術」傳到歐洲以後，經過古騰堡改造成「鉛活字印刷」。

土生葡人貢獻

自意大利神父范禮安於1588年在澳門印刷了第一本拉丁文的教義書籍Christiani Pueri Institutio後，要到19世紀初英國宣教士馬禮遜來華傳教期間，把澳門印刷業推上高峰，而其中土生葡人的貢獻極大。

馬禮遜受聘於英國東印度公司，在印刷其字典時需要聘用華人來雕刻中文字，但由於要躲避中國官方多次逮捕華人刻工，馬氏只好僱用澳門的葡萄牙裔刻工去刻字。李淑儀說：「根據1816至1817年的Canton Consultations提及印刷所開始雇用一位土生葡人G. J. Steyn，學習刻字的工作，其後再雇用更多葡人協助壓印。」

民政總署大樓圖書館所收藏的報紙最早的一



// 排好的印版。
Bloco de texto composto.
An arranged printing plate.



// 中、葡、英三語活版印刷成品。
Impresso tipográfico em chinês, inglês e português.
A letterpress printing in Chinese, English and Portuguese.

Lee Shuk Yee (Stella) é uma investigadora de livros raros em línguas estrangeiras, ao serviço da Biblioteca Central de Macau. No interior do seu gabinete, na Biblioteca do Edifício do IACM, encontra-se um tesouro de livros raros em línguas estrangeiras, datando desde o século XVII a meados do século XX, incluindo livros sobre estudos chineses, literatura histórica sobre os portugueses em África e no Extremo Oriente, bem como jornais portugueses do século XIX ao século XX.

Stella Lee doutorou-se em literatura e arte pela Universidade de Jinan, Guangzhou, dominando várias línguas, incluindo chinês, inglês, francês e português. Stella preserva estas coleções antigas com grande cuidado, usando luvas à prova de poeira sempre que lê um destes livros. Para ela, estes jornais antigos constituem um testemunho do período glorioso da tecnologia da prensa de tipos móveis de metal em Macau.

A impressão tradicional de tipos móveis envolvia blocos de impressão com caracteres ou imagens virados ao contrário. Os caracteres ou imagens talhados em relevo no bloco de impressão eram cobertos de tinta, podendo assim ser impressos em objectos. Após se difundir pela Europa, a "prensa de tipos móveis" chinesa foi reinventada por Johannes Gutenberg, o qual desenvolveu então a prensa de tipos móveis de metal.

Contributo Macaense

Em 1588, o jesuíta italiano Alessandro Valignano imprimiu o primeiro livro em latim sobre educação cristã em Macau, intitulado *Christiani Pueri Institutio*, tendo a indústria da impressão de Macau começado a prosperar apenas a partir de inícios do século XIX, após a chegada do evangelista anglo-escocês Robert Morrison à China, devido ao enorme contributo dos macaenses.

Durante o período em que esteve ao serviço da Companhia Britânica das Índias Orientais, Robert Morrison precisou de empregar alguns chineses para esculpir caracteres chineses para os seus dicionários, mas sendo que os tipógrafos chineses eram frequentemente presos pelo governo chinês, Morrison viu-se obrigado a empregar tipógrafos portugueses. "As *Canton Consultations* de 1816-1817 referem que a empresa começou por contratar um macaense, G. J. Steyn, para aprender a técnica da talha de tipos móveis, tendo posteriormente contratado mais portugueses para colaborar no trabalho de impressão", referiu Stella.

A Abelha da China, um jornal semanal português criado em 1822, constituiu o primeiro jornal estrangeiro publicado por estrangeiros na China, sendo a sua colecção a mais antiga da Biblioteca do Edifício do IACM. Segundo Stella, "as pessoas pensam que *A Abelha da China* era um jornal privado, mas isso não é verdade. De acordo com as normas da imprensa da época, as tipografias

Lee Shuk Yee (Stella) is a researcher of rare books in foreign languages in Macao Central Library situated in the IACM Building Library, where is walled by antique book shells well-stocked with rare books and journals. In her office of this building lays a treasury of rare books in foreign languages, books of Chinese studies and historical literature of the Portuguese in Africa and the Far East, dating from the 17th Century to the mid-20th Century. In addition to this, there is a collection of Portuguese journals starting from the 19th century to the beginning of the 20th century.

Stella Lee received her doctoral degree in literature and art from Jinan University, Guangzhou, being proficient in several languages such as Chinese, English, French and Portuguese. Stella cherishes these ancient collections, and whenever she reads these books she will first wear dustproof gloves and read them with great care. For her, these old journals are witnesses to the glorious period of Macao's metal movable-type printing.

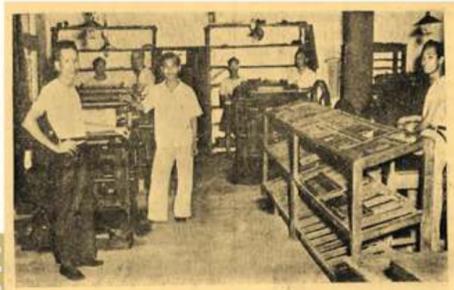
Traditional movable type involved printing blocks with characters or images shown in reverse. When printing, the elevated characters or images on the printing block would have some ink spread on them which would be printed onto the objects under pressure. After Chinese 'movable-type printing' spread to Europe, Johannes Gutenberg renovated it to 'metal movable-type printing'.

Macanese Contribution

Italian Jesuit Alessandro Valignano printed the first Latin book on Christian education titled *Christiani Pueri Institutio* in 1588 in Macao, and it was not until the early 19th Century when the Anglo-Scottish evangelist Robert Morrison came to China that Macao's printing industry achieved prosperity, in which the Macanese made an enormous contribution.

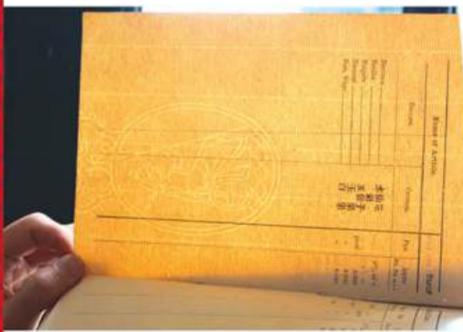
During his employment by the British East India Company, Robert Morrison needed to employ some Chinese to carve Chinese characters for his dictionaries. However, the company had to avoid the China government's frequent arrest of Chinese printing workmen and Morrison could only employ Portuguese workmen. "*Canton Consultations* in 1816 to 1817 mentioned that the press began to hire a Macanese named G. J. Steyn to learn engraving type, and later Morrison employed more Portuguese to assist in printing", said Stella.

A Abelha da China, a Portuguese weekly journal debuting in 1822, is the earliest of the newspaper collections in the IACM Building Library, and also the first foreign journal published by foreigners in China. Stella said, "People think *A Abelha da China* was a privately owned newspaper but that's not true. According to the practice of newspaper press at that time, printing houses would print their names at the bottom right corner on the last page. *A Abelha da China* was marked



Oficina de impressão
Máquinas tipográficas de retroação em branco

// 20世紀50年代澳門官印局的印務房。
Oficina de impressão na Imprensa Oficial de Macau nos anos 50.
Printing room of Macau Printing Bureau in the 1950s.



// 這是20世紀的印刷品，在陽光下仍可見造紙廠的水印。
Um impresso do século XX revelando a marca de água do fabricante de papel vista em contraluz.
A 20th Century printed matter revealing the watermark of the paper manufacturer under sunlight.



// 《鏡海叢報》是澳門第一份中、葡文雙語新聞報紙。
ECHO Macaense, o primeiro jornal bilingue chinês-português impresso em Macau.
ECHO Macaense, the first Chinese-Portuguese bilingual newspaper printed in Macau.

份是1822年創刊的葡文週報《蜜蜂華報》(A Abelha da China)，也是外國人在中國境內刊登的第一份外文報紙。李淑儀說：「人們以為《蜜蜂華報》是一份民辦的報紙但實際上並非如此。按當時印刷報紙的慣例，在報紙最後一頁的右下角都會印上印刷館的名字，而《蜜蜂華報》的報腳印上“Na Typographia do Governo”，即「在官印局印製」，內容主要是官方的公告、法令等資訊，與現代的憲報相似。」

土生印字館

那邊廂土生葡人管理英國東印度公司的印刷廠，這邊廂也有土生葡人透過聯婚的關係，推廣了活字印刷的技術，從而得以開辦多間印字館。那時葡國政局不穩，偶爾禁止澳門印刷，土生葡人的印刷業務遊走於澳門、廣州和香港之間，令鉛活字印刷技術在澳門以外發揚光大。

土生葡人飛南第(Nicolau Tolentino Fernando)於1855年創辦鏡海印務總局(Tipografia Mercantil)，不單為澳門政府印刷官方刊物，也同時印刷葡文報紙ECHO Macaense和中文《鏡海叢報》，該報代派至中國沿岸重要省市、香港、新加坡和舊金山等地。另一位土生葡人Delfino Noronha的家族與英國政府和英資商人有多方合作，他的印字館Noronha & Co.業務遍及香港、上海和新加坡。著名的澳門葡國歷史學家José Pedro Braga正是Delfino Noronha的外孫。

那風光一時的澳門印刷業足跡，如今在民政總署大樓圖書館處處呈現。

imprimiam os seus nomes no canto inferior direito da última página. No jornal *A Abelha da China*, pode ler-se “Na Typographia do Governo”, o que significa “Impresso pela Imprensa Oficial”, pelo que o seu conteúdo consistia, essencialmente, em avisos e decretos do governo, tal como acontece nos actuais boletins oficiais.

Tipografias Macaenses

Por um lado, enquanto os macaenses geriam a tipografia da Companhia Britânica das Índias Orientais, alguns macaenses promoviam, através de casamentos mistos, a tecnologia da prensa de tipos móveis, abrindo um grande número de tipografias. Dada a instabilidade do ambiente político da época em Portugal e a consequente repressão da imprensa em Macau, a indústria da impressão dos macaenses começou a disseminar-se por Cantão e Hong Kong, difundindo a tecnologia da prensa de tipos móveis de metal para além de Macau.

O macaense Nicolau Tolentino Fernando estabeleceu a Tipografia Mercantil em 1855, a qual imprimia não só publicações oficiais do Governo de Macau, como também as versões chinesa e portuguesa do *ECHO Macaense*, as quais foram posteriormente distribuídas pelas principais províncias e cidades costeiras da China, Hong Kong, Singapura e S. Francisco. Um outro macaense, Delfino Noronha, e a sua família mantiveram uma estreita colaboração com o governo e empresários britânicos, estabelecendo filiais da sua tipografia, Noronha & Co., em Hong Kong, Xangai e Singapura. O ilustre historiador português de Macau, José Pedro Braga, era neto de Delfino Noronha.

Actualmente, os vestígios da próspera indústria da impressão de Macau podem ainda ser observados por toda a parte no interior da Biblioteca do Edifício do IACM.

“Na Typographia do Governo”, which means “Printed at the Government Printery”, thus its content was mainly information about government notices and decrees, like the gazettes in modern times.”

Macanese Printing Houses

On one hand, the Macanese managed the British East India Company's Press, on the other hand, through the relationship of intermarriage some Macanese promoted the movable type printing technology and opened a number of printing houses. Since the political environment in Portugal was unstable in those times and sometimes printing in Macao was clamped down, the printing business of the Macanese roamed through Macao, Guangzhou and Hong Kong, spreading the technology of movable type printing beyond Macao.

Macanese Nicolau Tolentino Fernando established the printing company Tipografia Mercantil in 1855, which did not only print official publications for the Macao Government but also print the Chinese and the Portuguese versions of *ECHO Macaense*. Then, the press would distribute them to important coastal provinces and cities of China, Hong Kong, Singapore, San Francisco and so forth. Another Macanese, Delfino Noronha, and his family had a close collaboration with the British Government and businessmen, with his printing house Noronha & Co. operating in Hong Kong, Shanghai and Singapore. Macao's distinguished Portuguese historian José Pedro Braga was just the grandson of Delfino Noronha.

Today, traces of the ever prosperous Macao printing industry can still be seen everywhere inside the IACM Building Library.

看見異鄉人

異鄉人和本地人究竟該如何區分？是透過護照、對這地的認知和熱愛，還是別的？在全球化的環境下，人的遷移變得經常，各種文化因而遇上、碰撞，引發大家對自身身份的思考。《what. Issue 5：異鄉人》希望探索的，正是這點——「香港人」的定義。

書中透過歷史的簡述及訪問，展述編輯們對「移民」的想法：絕大部分香港人也曾是移民，直至今日，香港的發展仍有着「異鄉人」的足跡。一個個細膩的個案分享，亦震撼地打破了讀者對「移民」的固有印象：移民不一定都拿綜援，移民也有高學歷人士；南亞人不一定都是家傭，當中也有報紙編輯、老師、歌手等；有些移民則為逃離塔利班政權而來到香港，在等待難民身份的年年月中，他們早已在香港成家立室，子女們未必記得中東，但肯定知道尖沙咀。

事實上，移民議題經常被視為經濟或政治議題。例如Tom Miller所著的《十億民工進城來》便是從作者的觀察及分析出發，透過穿插個案，探討中國的戶口政策、城鎮化、經濟發展等問題。但《異鄉人》的獨特之處在於編輯們捨棄了枯燥的政治分析，選用豐富多彩的相片去突出「人」的存在，立場鮮明地展示出：移民是有血有肉、生活在這城市的人。而當不少評論只在乎移民能否推高GDP，或有否分薄資源時，《異鄉人》成功把這幫被視而不見的人呈現到讀者眼前，使讀者焦點重新回到「人」的本身——他們在這地方生活得好不好，他們喜不喜歡這城市。當人重新成為主角時，大家猛然發現，彼此同是生活在這城市，根本沒分別。

這，正正是《異鄉人》觸動人心的地方。

那到底，誰才是「異鄉人」？或反

過來問，誰才是「本地人」？這問題大約有千百萬個答案，每個都有其道理。香港學者陳雲就曾說過：「所謂『香港人』其實是一份自覺。當你願意以此地為生命的歸宿，你便是真正意義上的香港人。」而在結語部分，《異鄉人》的編輯則表示：「每個人都可視香港為家，他人無從置喙。然而我們接納他們與否，又是另一問題了。」

我的日本旅遊書

五月時跟丈夫回九州探婆婆，難得聚頭，便想找些地方一起去逛。我跟婆婆都愛陶藝，大分縣的小鹿田燒之里是行程中必去的地點，那另外的幾天呢？思前想後才突然想起，該向柳宗悅先生叩問，於是翻出他撰寫的《日本民藝之旅》。

柳宗悅是著名工業設計師柳宗理的父親，對於朝鮮質樸的白瓷、家具、生活器物等尤感興趣。上世紀20年代，日本的手工藝有被機械取代的趨勢，柳宗悅開始訪尋日本各地，對富地方特色的民間工藝作調查及研究，並於1926年與陶藝家河井寬次郎及濱田庄司等人發表了《日本民藝美術館設立趣旨書》，主張設立日本民藝館，而這亦是民藝運動的開端。

被稱為民藝之父的柳宗悅對民間工藝的推動，並不限於著書立

說、研究整合等，他也來到各地因為各種原因而逐漸衰落的陶窯及染布工場等，指導工匠們生產能迎合現代生活的器物及工具。兒時的柳宗理跟着父親四處見識，相信這亦是他重要的啟蒙之一吧。

《日本民藝之旅》是柳宗悅於昭和十八年(1943年)寫成，結集他走過日本各個地區訪尋的民間工藝，有我們熟悉的清水燒、西陣織，但更大部分相信是大家感到陌生的，像是沖繩一種名為「薩摩餅」的棉布，又或是以紙貼在木胎上，再刷上漆造成的器具「一間張」等等。柳宗悅整整花了20多年，研究這些工藝與當地風土的關係，以及其保留的狀況等等，再將所見所聞編成成書，讓讀者了解到所謂的民藝，其實是一種無法遠離其所在之土地的藝術。

我之我已到訪過一次小鹿田燒之里，那時只感到這個位處深山中的陶窯特別閒靜，製品的花紋活潑卻質樸，富有難以言喻的魅力，後來讀過《日本民藝之旅》才知道，那些借河流推動以煉製陶土的唐臼、用腳推動的轉輪、以紅磚依山建成的窯、使用薪木作燃料的燒陶方法等，都是自古傳承的技術，而小鹿田燒亦是日本至少仍毫無保留地沿用這技術的地方。明白其背後的價值，對其生產的器物更添喜愛，於是決定再走一趟。

柳宗悅在書中便不時慨歎日本手工藝變質，像是美濃燒及有田燒，已多生產劣質的、商品化的無趣作品為主。過於追求效率及數字上利益，使我們遠離傳統這文化命脈的土地，養分傳送不來，根扎不牢，說不定山雨來時便隨即倒下來。



羅嘉華

澳門傳媒自由工作者，曾製作澳門電視台節目《開卷有益》。於香港畢業，故常遊走於伶仃洋間。認為書的世界與現實生活密不可分。喜歡人的故事，特別是小人物的生活故事。



what. Issue 5：異鄉人

主編：彭炳榕
出版社：三聯書店（香港）
出版年份：2014



林琪香

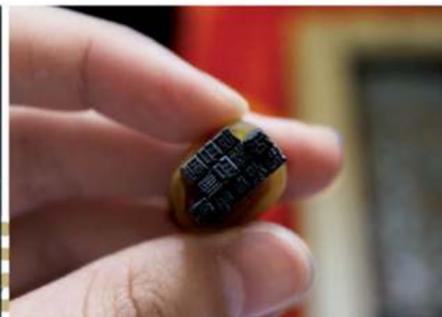
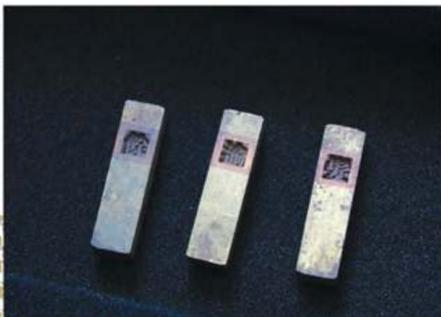
旅客、賣文人，現居日本。曾於《明日風尚》、《ELLE Decoration》及《CREAM》雜誌任編輯，現替雜誌寫設計、生活、旅遊等文章討生活。最近開始寫書，首本著作《好日·京都》。



柳宗悅 日本民藝之旅

作者：柳宗悅
譯者：張魯、徐藝乙
出版社：遠足文化（新北）
出版年份：2013

// 先製銅字模(左)，才能鑄成鉛活字(右)。
Tem de fazer uma matriz de cobre (à esquerda) para fundir o tipo móvel de chumbo (à direita).
Have to make a copper matrix (left) before casting a lead type (right).



7~9月兒童、親子活動

繪本故事親子共讀

地點：氹仔圖書館
時間：15:00 - 16:30
對象：4至7歲兒童及其家長
形式：互動演講故事、問答遊戲、延伸活動

名額：每班12對親子*
- 活動已被納入百分百家長獎勵計劃

每月主題故事：

7月



《我的寵物是怪獸》

活動日期：7月5日及7月19日
報名日期：6月15日~7月1日



8月



《這不是我的帽子》

活動日期：8月2日及8月16日
報名日期：7月6日~7月29日



9月



《獅子要藏在哪裡？》

活動日期：9月6日及9月20日
報名日期：8月10日~9月2日



節日主題故事：

中秋節



《不想吃，就丟掉？》

活動日期：9月27日
報名日期：8月10日~9月2日



打開想像的翅膀

藝術教育活動

分別以三個不同年齡層的孩子（幼兒、小童、中童）為教學對象，利用“視覺藝術”及“戲劇創作”兩種形式進行創作、體現和演繹。透過活動，孩子們可以學習運用不同的媒材與創作技巧來進行探索和聯想，以各種藝術技法展現故事內容，從而提升孩子的藝術欣賞力與創作能力，並藉此豐富文學的體驗和心靈。

地點：氹仔圖書館 名額：每班15人*

A班：對象3至4歲

2015年7月4、11、18、25日
(週六)

時間：15:00 - 16:00

報名日期：2015/06/08 - 2015/06/28

B班：對象5至7歲

2015年7月4、11、18、25日
(週六)

時間：16:30 - 17:30

報名日期：2015/06/08 - 2015/06/28

C班：對象8至10歲

2015年11月1、8、15、22日
(週日)

時間：11:00 - 12:00

報名日期：2015/10/01 - 2015/10/25

“陪伴”

兒童情緒表達親子坊

名額：每班10個家庭*

對象：6-7歲兒童及其家長

- 活動已被納入百分百家長獎勵計劃

“情緒管理能力是個人快樂的基礎”已越來越被人重視了，兒童從小培養出情緒管理的能力，就能建立和他人的良好溝通能力，有助完善個人成長中的自信心，是個人快樂和成就的基石。

親子坊是以現場實踐方式，讓家長體驗如何引導兒童將情緒恰當地表達，增加互相的了解，促進親子溝通。

A班
2015年9月5、12、19日
(週六)
時間：15:00-16:30
地點：氹仔圖書館
報名日期：2015/08/03-2015/08/30

B班
2015年9月6、13、20日
(週日)
時間：11:00-12:30
地點：氹仔圖書館
報名日期：2015/08/03-2015/08/30

C班
2015年10月10、17、24日
(週六)
時間：15:00-16:30
地點：何東圖書館
報名日期：2015/08/03-2015/08/30

報名方式

報名網址 www.icm.gov.mo/eform/event

或於開館時間內致電 28843105 / 28377117

*每班名額有限，以抽籤形式錄取，獲錄取者將收到電話訊息以確認。

活動詳情：www.library.gov.mo

